

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## kaNTa jUDumI-vAcaspati

In the kRti ‘kaNTa jUDumI oka pAri’ – rAga vAcaspati or latAngi (tALa Adi) – SrI tyAgarAja tries to fathom the ecstasy experienced by lakshmaNa when SrI rAma praised him for the service rendered.

P kaNTa jUDumI oka pAri <sup>2</sup>krE (kaNTa)

A baNTuDai velayu bAgu kAni tappu  
<sup>3</sup>taNTal(e)lla mAnukonna nannu krE (kaNTa)

C <sup>4</sup>ala nADu saumitri pAda sEva  
celarEgi cEyu vELa sItatO  
palki jUcin(a)nta pulak(A)nkituDai  
paragina(y)aTu tyAgarAjuni krE (kaNTa)

Gist

Deign to look at me at least once by a side glance.

Other than the privilege of remaining as Your servitor, I have desisted from all kinds of faults and evils. Therefore, deign to look at me at least once by a side glance.

That day, while lakshmaNa was enthusiastically performing service at Your feet, the moment You looked at him, after mentioning (in appreciation) to sItA, he experienced a state of horripilation.

In the same manner, deign to look at this tyAgarAja also at least once by a side glance.

Word-by-word Meaning

P Deign to look (jUDumI) at me (nannu) at least once (oka pAri) by a side glance (krE kaNTa).

A By a side (krE) glance, at least once, deign to look at me (nannu) who -

other than (kAni) the privilege (bAgu) (literally speciality) of remaining (velayu) as Your servitor (baNTuDai) (literally guard),  
has desisted (mAnukonna) from all (ella) kinds of faults (tappu) and evils (taNTalu) (taNTalella).

C That (ala) day (nADu), while (vELa) lakshmaNa - son of sumitrA (saumitri) - was enthusiastically (celarEgi) performing (cEyu) service (sEva) at Your feet (pAda),  
the moment (anta) You looked (jUcina) (jUcinanta) at him, after mentioning (palki) (in appreciation) to sItA (sItatO),  
in the same manner as (aTu) he experienced (paragina) (literally shine) (paraginayaTu) a state of horripilation (pulaka ankituDai) (pulakAnkituDai),  
deign to look at this tyAgarAja (tyAgarAjuni) also at least once by a side (krE) glance.

Notes –

Variations -

<sup>1</sup> – jUDumI – jUDumi : As ‘jUDumI’ is more appropriate, the same has been adopted.

<sup>2</sup> – krE – krI : ‘krE kaNTa’ means ‘side glance’; ‘krI kaNTa’ means ‘downcast glance’. As ‘downcast’ means ‘dejection’, this is not meant here. Therefore, ‘krE kaNTa’ is the appropriate word, and has accordingly been adopted.

References -

<sup>4</sup> – ala nADu saumitri - The episode referred here is that when the trio (SrI rAma, sItA and lakshmaNa) reached pancavaTi, SrI rAma asked lakshmaNa to build a cottage for their living. When lakshmaNa finished the job, SrI rAma was so impressed by his dedication and craftsmanship that He (SrI rAma) embraced him and praised him in front of sItA. SrI tyAgarAja visualizes as to how lakshmaNa would have felt then. The relevant Slokas in the vAlmiki rAmAyaNa – AraNyakANda, Chapter 15 are -

prItOsmi tE mahat karma kRtam-idam prabhO |  
pradEyO yan-nimittam tE parishvangO mayA kRtaH ||  
bhAvajnEna kRtajnEna dharmajnEna ca lakshmaNa |  
tvayA putrENa dharmAtmA na saMvRttaH pitA mama || 28, 29 ||

“O lakshmaNa! I am pleased with you. You have accomplished this great work, and, as a reward for which, I embrace you. You being the knower of (my) feelings, grateful and what is right, (I consider that) with you as his son, our pious minded father is not dead. (From the manner you look after our welfare, I feel as if our father is not dead but present here in your form.)”

Comments –

<sup>3</sup> – taNTa – this is how it is given in all the books. However, the correct word seems to be ‘taNTA’. ‘tappu taNTalu’ as a single phrase is not found in the Telugu Dictionary.

## Devanagari

प. कण्ट जूडुमी ओक पारि क्रे (कण्ट)

अ. बण्टुडै वेलयु बागु कानि तप्पु

तण्ट(ले)ल्ल मानुकोन्न नन्नु क्रे (कण्ट)  
च अल नाडु सौमित्रि पाद सेव  
चेलरेगि चेतु वेळ सीततो  
पल्कि जूचि(न)न्त पुल(कां)कितुडै  
परगिन(य)टु त्यागराजुनि क्रे (कण्ट)

### English with Special Characters

pa. kaṇṭa jūḍumī oka pāri krē (kaṇṭa)  
a. baṇṭaḍai velayu bāgu kāni tappu  
taṇṭa(le)lla mānukonna nannu krē (kaṇṭa)  
ca ala nāḍu saumitri pāda sēva  
celarēgi cēyu vēḷa sītātō  
palki jūci(na)nta pula(kāṁ)kituḍai  
paragina(ya)ṭu tyāgarājuni krē (kaṇṭa)

### Telugu

ప. కణ్ణ జూడుమీ ఒక పారి క్రే (కణ్ణ)  
అ. బణ్ణడై వెలయు బాగు కాని తప్ప  
తణ్ణ(లె)ల్ల మానుకొన్న నన్ను క్రే (కణ్ణ)  
చ అల నాడు సౌమిత్రి పాద సేవ  
చెలరేగి చేయు వేళ సీతతో  
పల్కి జూచి(న)న్త పుల(కాం)కితుడై  
పరగిన(య)టు త్యాగరాజుని క్రే (కణ్ణ)

### Tamil

ப. கண்ட ஜூடு<sup>3</sup>மீ ஓக பாரி க்ரே (கண்ட)  
அ. ப<sup>3</sup>ண்டுடை<sup>3</sup> வெலயு பா<sup>3</sup>கு கானி தப்பு  
தண்ட(லெ)ல்ல மானுகொன்ன நன்னு க்ரே (கண்ட)  
ச அல நாடு<sup>3</sup> ஸௌமித்ரி பாத<sup>3</sup> ஸேவ  
செலரேகி<sup>3</sup> சேயு வேள ஸீத்தோ  
பல்கி ஜூசி(ன)ந்த புல(கா)ங்கிதுடை<sup>3</sup>  
பரகி<sup>3</sup>ன(ய)டு த்யாக<sup>3</sup>ராஜுனி க்ரே (கண்ட)

கடைக்கண்ணால் பாரேன், ஒரு முறை

(உனக்கு) சேவகனாய் விளங்கும் சிறப்பன்றி, தப்புத்

தண்டாவெல்லாம் தவிர்த்துவிட்ட என்னை,  
கடைக்கண்ணால் பாரேன், ஒரு முறை

அந்த நாள், இலக்குவன், திருவடி சேவை,  
ஆர்வத்துடன் செய்யும் வேளையில், சீதையிடம் (புகழ்ந்து)  
பேசி, (அவனைப்) பார்த்தவுடன், புல்லரிப்படைந்து  
(அவன்) ஒளிர்ந்தது போலும், தியாகராசனைக்  
கடைக்கண்ணால் பாரேன், ஒரு முறை

தப்புத்தண்டா - குற்றம் குறைகள்

## Kannada

ಪ. ಕಣ್ಣು ಜುಡುಮೀ ಒಕೆ ಪಾರಿ ಕ್ರೀ (ಕಣ್ಣು)  
ಅ. ಬಣ್ಣುಡೈ ವೆಲಯು ಬಾಗು ಕಾನಿ ತಪ್ಪು  
ತಣ್ಣ(ಲಿ)ಲ್ಲ ಮಾನುಕೊನ್ನ ನನ್ನು ಕ್ರೀ (ಕಣ್ಣು)  
ಚ ಅಲ ನಾಡು ಸೌಮಿತ್ರಿ ಪಾದ ಸೇವೆ  
ಚೆಲರೇಗಿ ಚೇಯು ವೇಳೆ ಸೀತತೋ  
ಪಲ್ಕಿ ಜುಚಿ(ನೆ)ನ್ನ ಪುಲ(ಕಾಂ)ಕಿತುಡೈ  
ಪರಗಿನ(ಯ)ಟು ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ಕ್ರೀ (ಕಣ್ಣು)

## Malayalam

പ. കണ്ട ജുഡുമി ഒകെ പാരി ക്രീ (കണ്ട)  
അ. ബണ്ണുഡൈ വേലയു ബാഗു കാനി തപ്പു  
തണ്ട(ലെ)ല്ല മാനുകൊന്ന നന്നു ക്രീ (കണ്ട)  
ച അല നാഡു സൗമിത്രി പാദ സേവ  
ചെലരേഗി ചേയു വേള സീതതോ  
പല്കി ജുചി(ന)ന്ത പുല(കാം)കിതൂഡൈ  
പരഗിന(യ)ടു ത്യാഗരാജുനി ക്രീ (കണ്ട)

## Assamese

প. কন্ট জুডুমী ওক পাৰি ক্ৰে (কন্ট)  
অ. বণ্টুডৈ বেলয়ু বাগু কানি তপ্পু  
তন্ট(লে)ল্ল মানুকোন্ন নন্নু ক্ৰে (কন্ট)  
চ অল নাডু সৌমিত্ৰি পাদ সেৱ  
চেলৰেগি চেয়ু ৰেল সীততো  
পঙ্কি জুচি(ন)ন্ত পুল(কাং)কিতুডৈ

ପରଗିନ(ୟ)ଟୁ ଆଗରାଜୁନି କ୍ରେ (କଣ୍ଟ)

### **Bengali**

ପ. କଣ୍ଟ ଜୁଢୁମୀ ଓକ ପାରି କ୍ରେ (କଣ୍ଟ)

ଅ. ବଣ୍ଟୁଡ଼େ ବେଲୟୁ ବାଞ୍ଚ କାନି ତମ୍ପୁ

ତଣ୍ଟ(ଲେ)ଲ୍ଲ ମାନୁକୋନ୍ନ ନନ୍ନୁ କ୍ରେ (କଣ୍ଟ)

ଚ ଅଲ ନାଡୁ ସୌମିତ୍ରି ପାଦ ସେବ

ଚେଲରେଗି ଚେୟୁ ବେଲ ସୀତତୋ

ପନ୍ଧି ଜୁଢି(ନ)ନ୍ତ ପୁଲ(କାଂ)କିତୁଡ଼େ

ପରଗିନ(ୟ)ଟୁ ଆଗରାଜୁନି କ୍ରେ (କଣ୍ଟ)

### **Gujarati**

ପ. ଡ଼଼ଟ ଜୁଢୁମୀ ଆଠ ପାରି ଡ଼ (ଡ଼଼ଟ)

ଅ. ଭ଼ଟୁଡ଼େ ବେଲୟୁ ଭାଞ୍ଚ କାନି ତମ୍ପୁ

ତ଼ଟ(ଲେ)ଲ୍ଲ ମାନୁକୋନ୍ନ ନନ୍ନୁ ଡ଼ (ଡ଼଼ଟ)

ଚ ଅଲ ନାଡୁ ସୌମିତ୍ରି ପାଦ ସେବ

ଚେଲରେଗି ଚେୟୁ ବେଲ ସୀତତୋ

ପନ୍ଧି ଜୁଢି(ନ)ନ୍ତ ପୁଲ(କାଂ)କିତୁଡ଼େ

ପରଗିନ(ୟ)ଟୁ ଆଗରାଜୁନି ଡ଼ (ଡ଼଼ଟ)

### **Oriya**

ପ. କଣ୍ଟ ଜୁଢୁମୀ ଓକ ପାରି କ୍ରେ (କଣ୍ଟ)

ଅ. ବଣ୍ଟୁଡ଼େ ବେଲୟୁ ବାଞ୍ଚ କାନି ତମ୍ପୁ

ତଣ୍ଟ(ଲେ)ଲ୍ଲ ମାନୁକୋନ୍ନ ନନ୍ନୁ କ୍ରେ (କଣ୍ଟ)

ଚ ଅଲ ନାଡୁ ସୌମିତ୍ରି ପାଦ ସେବ

ଚେଲରେଗି ଚେୟୁ ବେଲ ସୀତତୋ

ପନ୍ଧି ଜୁଢି(ନ)ନ୍ତ ପୁଲ(କାଂ)କିତୁଡ଼େ

ପରଗିନ(ୟ)ଟୁ ଆଗରାଜୁନି କ୍ରେ (କଣ୍ଟ)

## **Punjabi**

ਪ. ਕਣਟ ਜੁਡਮੀ ਓਕ ਪਾਰਿ ਕ੍ਰੇ (ਕਣਟ)

ਅ. ਬਣਟੁਡੈ ਵੇਲਯੁ ਬਾਗੁ ਕਾਨਿ ਤੱਪੁ

ਤਣਟ(ਲੇ)ਲਲ ਮਾਨੁਕੋਨ ਨੱਨੁ ਕ੍ਰੇ (ਕਣਟ)

ਚ ਅਲ ਨਾਡੁ ਸੌਮਿਤ੍ਰਿ ਪਾਦ ਸੇਵ

ਚੇਲਰੇਗਿ ਚੇਯੁ ਵੇਲ ਸੀਤਤੋ

ਪਲਿਕ ਜੁਚਿ(ਨ)ਨਤ ਪੁਲ(ਕਾਂ)ਕਿਤੁਡੈ

ਪਰਗਿਨ(ਯ)ਟੁ ਤਜਾਗਰਾਜੁਨਿ ਕ੍ਰੇ (ਕਣਟ)